

“信达雅”理论在新时代翻译实践中的再审视与融合创新

汪灵睿

南京航空航天大学

DOI:10.32629/mef.v9i6.20956

[摘要] 严复提出的“信达雅”翻译理论,在中国翻译史上影响深远。本文在梳理当前“信达雅”理论研究现状的基础上,分析该理论在新时代翻译实践中的应用与面临的挑战。结合具体翻译案例,从“信”的忠实性、“达”的通顺性、“雅”的审美性三个维度展开讨论。同时,尝试将传统“信达雅”理论与现代翻译理论相结合,探索适应新时代翻译需求的创新路径。本研究旨在为当下的翻译实践提供参考。

[关键词] 信达雅; 翻译理论; 研究现状; 融合创新; 翻译实践

中图分类号: H159 **文献标识码:** A

Re-examination and Integrated Innovation of the ‘Xin, Da, Ya’ Theory in Translation Practice in the New Era

Lingrui Wang

Nanjing University of Aeronautics and Astronautics

[Abstract] Yan Fu’s translation theory of “Xin, Da, Ya” (faithfulness, expressiveness, and elegance) has exerted a profound influence on the history of translation in China. Based on a review of current research on the “Xin, Da, Ya” theory, this paper analyzes its application and the challenges it faces in translation practice in the new era. Through specific translation case studies, the discussion is carried out from three dimensions: the fidelity of “Xin,” the fluency of “Da,” and the aesthetic quality of “Ya.” Furthermore, this study attempts to integrate the traditional “Xin, Da, Ya” theory with modern translation theories, exploring innovative approaches to meet the translation needs of the new era. This research aims to provide a reference for contemporary translation practice.

[Key words] Xin, Da, Ya; translation theory; research status; integration and innovation; translation practice

引言

翻译是连接不同语言文化的桥梁。它在促进文化交流、推动社会进步方面发挥着重要作用。在翻译实践中,如何准确传达原文信息,同时保证译文通顺流畅并具备语言美感,始终是翻译工作者不断探索的课题。

严复提出的“信达雅”翻译理论,以精炼的表述和深刻的内涵,为中国翻译界提供了重要的指导原则。然而,随着时代发展,翻译活动面临更加复杂多元的语言环境和社会文化背景。如何在新时代翻译实践中坚持并发展“信达雅”理论,成为当前翻译研究的重要课题。

1 “信达雅”理论研究现状综述

1.1 “信达雅”的来源与意义

1898年,严复在其译作《天演论》的《译例言》中首次提出“译事三难:信、达、雅”。这一标准日后成为中国译学的重要准则。关于“信达雅”的来源,学界存在多种观点。武光军和蒋雨衡(2021)^[2]在《严复“信、达、雅”来源考辨及其译学意义

重释》一文中,对四种主要的来源学说进行了阐述和辨析。他们认为,“信达雅”既非完全来源于中国古代佛经翻译经验,也非完全来源于西方翻译理论,而是严复在借鉴前人翻译经验的基础上,结合自身翻译实践和创新思考所提出的翻译标准。

1.2 “信达雅”的内涵与争议

“信”指译文必须忠实于原文,准确传达原文的信息和意义。“达”指译文语言通顺流畅,符合译入语的语言规范。“雅”则指译文语言优雅得体,具有一定的艺术性和审美价值。然而,学界对“信达雅”的内涵也存在争议。部分学者认为,“信达雅”过于笼统和抽象,缺乏具体的评判标准和可操作性。另一部分学者则认为,“信达雅”作为中国传统翻译的核心原则,具有深厚的文化底蕴和广泛的适用性。王蕊和韦生鑫(2020)^[5]在《“信、达、雅”翻译原则在文学翻译中的应用》一文中,对“信达雅”在文学翻译中的具体应用进行了深入探讨,进一步丰富了其内涵。

1.3 “信达雅”在现代翻译理论中的地位

随着翻译理论不断发展,功能主义、解构主义等现代理论逐渐兴起,对“信达雅”等传统翻译标准产生了一定冲击。尽管如此,许多学者仍然认为,“信达雅”作为中国传统翻译的核心原则,在现代翻译理论中依然具有重要地位和价值。贾文波(2019)^[1]从西方“文本类型说”的视角对“信达雅”进行了再审视。他认为,“信达雅”与文本功能类型理论具有相通之处,能够为翻译实践提供有益指导。

2 “信达雅”在新时代翻译实践中的应用与挑战

2.1 “信”的忠实性在新时代翻译实践中的应用

在新时代翻译实践中,“信”的忠实性仍然是最重要的原则之一。然而,随着全球化进程的加速和文化交流的深入,翻译活动面临更加复杂多元的语言环境和社会文化背景。因此,在忠实于原文的基础上,译者还需要充分考虑文化差异、语言习惯等现实因素,进行适当的调整。例如,在翻译文学作品时,译者需要深入理解作品的主题、人物性格和情节发展,同时关注作品所处的文化背景和社会环境,以确保译文的准确性和可读性。

2.2 “达”的通顺流畅在新时代翻译实践中的挑战

“达”所要求的通顺流畅,是评价译文质量的重要指标之一。但在新时代翻译实践中,由于语言和文化差异的存在,实现通顺流畅并非易事。译者需要具备扎实的语言功底和丰富的翻译经验,同时还需要关注译文的文体风格和语言特点。例如,在翻译科技文献时,译者需要确保译文的准确性和专业性,同时还要考虑读者的阅读习惯和理解能力,采用适当的翻译策略进行处理和转换。

2.3 “雅”的语言美感在新时代翻译实践中的创新

“雅”所追求的语言美感,是“信达雅”理论的重要组成部分。在新时代翻译实践中,读者审美需求不断提高,翻译市场竞争日益加剧,译者需要更加注重译文的美感和艺术性。然而,这并不意味着要一味追求华丽的辞藻和优美的句式。相反,在保证译文准确性和通顺流畅的基础上,应当注重语言的简洁明了和表达方式的多样性。同时,译者可以借鉴现代文学和翻译理论的研究成果,创新翻译方法和技巧,提升译文的艺术性和审美价值。

3 案例分析

3.1 文学作品翻译案例

姚冬悦(2022)^[3]在《信达雅原则在文学翻译中的应用——以〈英译现代散文选〉为例》一文中,选取张培基《英译中国现代散文选(一)》中的部分语段,探讨了“信达雅”原则在文学翻译中的应用。

分析表明,在翻译文学作品时,译者需要深入理解作品的主题和情感色彩,同时关注作品所处的文化背景和社会环境。翻译过程中,应当采用适当的翻译策略进行处理和转换,以确保译文的准确性和可读性。此外,译者还需注重译文的美感和艺术性,通过恰当的词汇选择和句式安排来传达原文的意境和情感。

3.2 科技文献翻译案例

王百惠(2022)^[4]在《严复“信达雅”翻译理论指导下〈石油天然气开采和石油加工工业:趋势与预测〉(节选)翻译实践报告》中,选取该文本作为翻译实践的语料,探讨了严复“信达雅”翻译理论在科技文本翻译中的应用。

通过分析可以看到,翻译科技文献时,译者需要对原文的专业领域有深入理解,包括石油、天然气领域的产品、品牌、公司及组织等专有名词,以及相关交易术语。同时,译者还需准确把握科学语体的特点,即抽象概括性、术语性、含义准确性、规范性、逻辑性、客观性和无人称性的结合。

翻译过程中,译者遵循“信达雅”原则,确保译文忠实于原文,同时考虑读者的阅读体验,使译文通顺流畅、易于理解。译者不仅关注词汇层面的准确性,还注重句子和篇章层面的逻辑性和连贯性。通过具体的译例分析,译者对比了不同翻译策略的效果,寻找最适合科技文本的翻译方法。此外,译文应力求简洁明了,避免添加任何感情色彩,以符合科技文本的客观性和准确性要求。该报告通过详细的实践分析和总结,为科技文本的翻译实践提供了有益参考。

4 “信达雅”与现代翻译理论的融合创新

4.1 借鉴现代翻译理论丰富“信达雅”的内涵

随着翻译理论不断发展,功能主义、解构主义等现代理论逐渐兴起,为“信达雅”等传统翻译标准提供了新的视角和思路。功能主义翻译理论强调翻译的目的和功能,认为翻译应当根据读者的需求和期望进行调整。这一观点可以丰富“信达雅”中“达”的内涵,使译者在翻译过程中更加注重读者的阅读习惯和理解能力。解构主义翻译理论则强调翻译的多元性和不确定性,认为翻译是一种创造性的解读和重构过程。这一观点可以启发译者在翻译过程中更加注重语言的多样性和表达方式的创新。

4.2 结合现代翻译技术提升“信达雅”的实践效果

随着现代翻译技术的不断发展,机器翻译、计算机辅助翻译等技术逐渐应用于翻译实践中。这些技术可以大幅提高翻译效率和准确性,同时也为“信达雅”等传统翻译标准的实践提供了新的手段。例如,在翻译文学作品时,译者可以利用机器翻译技术进行初步翻译,然后结合人工审校和润色来确保译文的准确性和可读性。同时,译者还可以利用计算机辅助翻译技术建立术语库和翻译记忆库,以提高翻译效率和一致性。这些技术的应用能够进一步提升“信达雅”的实践效果,使译文更加符合读者的期望和需求。

5 对“信达雅”三个维度的进一步讨论

5.1 “信”的内涵不止于字面对应

许多人对“信”的理解停留在词句层面的机械对应。然而,当两种语言结构差异较大时,字面对应反而可能导致信息失真。例如,中文“大雪纷飞”若直译为“big snowfly”,英语读者难以理解。而译为“It's snowing heavily”虽改变了句式,但信息得以准确传递。因此,“信”的核心是信息等价,而非形式照搬。在处理文化负载词时,这一点尤为突出。

5.2 “达”并非追求一律顺滑

通常认为,译文越顺越好。但某些文本本身就具有拗口、断裂、模糊等特点,例如部分哲学文本或意识流小说。若译者为了“达”而将所有句子理顺,原文的风格和意图可能因此丧失。因此,“达”应当建立在理解原文意图的基础之上。能顺则顺,该保留的陌生化效果也需保留。关键在于译者的选择有据可依。

5.3 “雅”不是固定不变的文体

“雅”这一概念容易被误解为使用高级词汇、复杂句式或文言语调。然而,严复所说的“雅”在其时代指汉代以前的文言,这对当时的精英读者而言是得体的表达。放在今天,面向普通读者,这种语言反而会造成障碍。因此,“雅”的本质是得体,是语言与语境之间的匹配。翻译儿童文学时,活泼可爱的语言即为“雅”;翻译法律文件时,严密准确的表达即为“雅”;翻译广告时,具有号召力的语言即为“雅”。具体标准随文本类型和读者群体而变化。

6 对翻译教学的启示

当前翻译教学中,“信达雅”多被作为理论知识讲授。教师先下定义,再举例证,最后布置练习。学生能够背诵三条原则,但面对复杂文本时往往无从下手。问题在于,教学将“信达雅”拆解为三条独立要求,而实际上三者是一体的。没有“信”,后两者失去根基;没有“达”,前两者无法到达读者;没有“雅”,译文可能干瘪乏味。

因此,教学上可以尝试另一种方式。给学生一段有难度的文本,要求他们分别做出三个版本:一个极端忠实于原文形式,一个极端追求通顺流畅,一个极端讲究语言美感。然后集体讨论每个版本失去了什么、获得了什么。最后综合出一个平衡的版本。在这一过程中,学生能够亲身体会“译事三难”的实际含义,而非将“信达雅”当作三个空泛的口号。

7 技术发展对“信达雅”的影响

机器翻译技术的进步引发了一些担忧。有人认为译者职业将受到冲击,也有人认为“信达雅”已经过时。这些担忧有其现实依据,但需要更冷静的分析。

机器翻译擅长处理模式固定、语境单一的文本,如技术手册、商务信函。这类文本对“信”和“达”要求较高,对“雅”要求较低,机器确实能够胜任。然而,涉及文化差异、情感表达、风格特征、双关修辞、讽刺语气、节奏韵律等复杂要素时,机器翻译仍然存在明显短板。而这些恰恰是“雅”所关注的核心,

也是“信”在更高层面上的体现。

因此,“信达雅”在技术时代并未过时,而是对译者提出了更高要求。低端重复性的翻译工作将逐步被机器取代。但需要判断力、审美能力和文化理解力的翻译任务,反而变得更加重要。译者的角色正在从“信息转码者”向“质量把关人”和“内容再创作者”转变。翻译教育者和从业者需要正视这一变化,并做出相应调整。

8 结论

“信达雅”作为中国传统翻译的核心原则,在新时代翻译实践中仍然具有重要的指导意义。然而,全球化的深入和跨文化交流的频繁,使翻译活动面临更加复杂多元的语言及社会文化背景。因此,译者在坚持“信达雅”基本原则的同时,需要敏锐把握文化差异、语言习惯、读者预期等现实因素,并积极吸收现代翻译理论与技术的成果,在传承中寻求创新。

在新时代翻译实践中,“信”的忠实性、“达”的通顺性、“雅”的审美性,依然是衡量译文质量的关键标尺。实现这些标准,译者不仅需要扎实的语言功底和丰富的翻译经验,还需要对文化差异、文本功能、读者需求等要素进行综合考量。

现代翻译理论与技术的成果,为“信达雅”等传统翻译标准的实践注入了新的活力。通过将现代翻译理论与技术与“信达雅”有机结合,译者能够进一步提升翻译实践的效能,使译文更贴近读者的期待与需求,实现翻译艺术的新发展。

[参考文献]

- [1]贾文波.再释“信达雅”:“文本功能类型”视角[J].外语与翻译,2019,26(04):17-20.
- [2]武光军,蒋雨衡.严复“信、达、雅”来源考辨及其译学意义重释[J].中国翻译,2021,42(03):50-56+191.
- [3]姚冬悦.信达雅原则在文学翻译中的应用——以《英译现代散文选》为例[J].今古文创,2022,(05):107-109.
- [4]王百惠.严复“信达雅”翻译理论指导下《石油天然气开采和石油加工工业:趋势与预测》(节选)翻译实践报告[D].辽宁大学,2022.
- [5]王蕊,韦生鑫.“信、达、雅”翻译原则在文学翻译中的应用[J].吉林化工学院学报,2020,37(10):63-66.

作者简介:

汪灵睿(2002--),女,汉族,江苏南京人,硕士研究生,研究方向:英语笔译。